

外文社英语助学读物 ◆ 学生课外阅读丛书



SUPERB

英汉对照



【英】简·奥斯汀

Sense and Sensibility

理智与情感

A series of world-famous masterpieces



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

英汉对照

A series of world-famous masterpieces

【英】简·奥斯汀

Sense and Sensibility



理智与情感



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感/《非常英语学生课外阅读丛书》编写组编.

北京:外文出版社,2005

(非常英语学生课外阅读丛书)

ISBN 7-119-04025-1

I. 理… II. 非… III. 英语—对照读物,小说—英、汉

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039136 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

非常英语学生课外阅读丛书

理智与情感

策 划 四汇书源文化发展有限公司

编 者 非常英语学生课外阅读丛书编写组

责任编辑 曾惠杰 刘承忠

封面设计 大象

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 涿州市京南印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开(787mm×1092mm) 字 数 90 千字

印 数 00001-15000 册 印 张 6

版 次 2005 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04025-1

定 价 8.80 元

版权所有 侵权必究



编者手记

学习语言没必要非得按部就班、abcd……，直接徜徉于课外阅读也许反而可以更迅速地了解英语国家的风土人情，从而形成英语语言思维。这正如一个人欲学习游泳就得下水。否则，在岸上纵然把泳姿练得滚瓜烂熟也无济于事。

中学时代是一个人青春飞扬的年纪，在这样灿烂的日子里学习英语当然不是为了成天和严肃刻板的语法规则、枯燥乏味的模拟习题打交道。正是考虑到这些，我们从浩如烟海的英语文学中遴选了一些脍炙人口的名篇佳制，精心编成这套非常英语课外阅读丛书奉献给广大中学生朋友。

这套书力求为当前的中学英语教育注入一些新理念，新思维和新格局，具体体现在以下几个方面：

一、为了方便阅读和节省朋友们的宝贵时间，我们采取了缩写形式并配以优美流畅的译文，力求在突出精彩的同时又不失全貌。这样，无形中就在英汉两大语言之间架起了一座桥梁，让朋友们在自由的穿梭中感受她们各领风骚。我们希望大家不仅可以从中领略到英语的原汁原味、体味作者独特的艺术匠心和人生智慧，还可以对语文学习也有所裨益——这是我们一箭双雕的愿望。

Superb



二、英语≠语音+语调+词汇+句型+语法！还英语她最根本的本色——语言，这也是此套书的着眼点所在！编者精心安排这些经典的文学名篇来转移学生朋友对英语功用性过多的注意力，给学生提供一个学习英语的宽松环境。我们不必把读这种书看得郑重其事，拥挤的车厢里可以读，排队买饭的时候可以读，睡觉前可以读，放假回家也可以读。中学生朋友可以把她当成一个形影不离的朋友，随身携带，经常翻阅，这样不仅对于英语的阅读和整个英文水平的提高都有着非常大的作用，而且有利于提升广大学生的文化品格和人文精神，有利于培育中学生的创新意识和实际能力，更有利于提高学生的整体素质。

三、语言的妙趣横生是不言而喻的：因为她的全部基础都植根于新鲜的生活。而文学又把语言从人们的日常交流工具提升到艺术层次。其中，经过大浪淘沙留下的那些经典名篇无疑起到了举足轻重的作用。甚至可以说，她们就是语言金字塔的颠峰。这一点英语也不例外。进入英语世界，展开一部部经典名篇，那一幅幅生动的生活画卷便会涌现眼底，蔚为壮观。

这本书汲取了许多专家以及成绩优秀的考生的宝贵经验，也凝着编者多年的教学的心得体会，从讨论篇目，确定体例，到查阅资料，分析文本，筛选过滤与思考都付出了艰辛的劳动。

最后祝愿广大中学生朋友能从中获益，以此套书为友，学习进步。



内容简介

简·奥斯汀(Jane Austen),生于1775年,卒于1817年,英国女作家。著有《理智与情感》、《傲慢与偏见》、《爱玛》等长篇小说。

约翰·达什伍德的两位同父异母的妹妹性格迥异,姐姐埃莉诺很有见识,富于情感,并知道如何克制,妹妹玛丽安同样才貌非凡,但却听任感情外露,不予节制。埃莉诺因搬家不得不与她所钟爱的青年爱德华离别,妹妹在乡间邂逅并倾心于花花公子威洛比,自此两姐妹爱情风波迭起。

先是倍受相思之苦的玛丽安终为威洛比所抛弃,精神受到刺激而病倒,继而埃莉诺听到爱德华与露西私订终身已有四年之久。埃莉诺强抑个人痛苦,竭力安慰妹妹,帮她振作起来。

在这些不幸发生的同时,布兰顿上校一直默默地爱着玛丽安,等到揭穿威洛比的真相后,他用实际行动赢得了玛丽安的尊重与爱,受过伤害的玛丽安与布兰顿上校喜结良缘。上校还帮爱德华获得了牧师职位,爱德华断然与露西解除了婚约,埃莉诺与爱德华有情人也终成眷属。两个幸福的家庭皆大欢喜。



CHAPTER 1

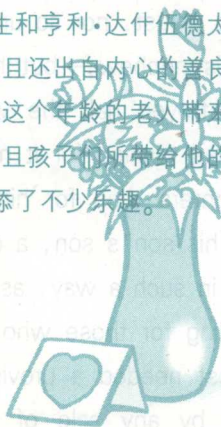
The family of Dashwood had long been settled in Sussex. Their estate ^① was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding ^② acquaintance ^③. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration ^④ in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor ^⑤ of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old gentleman's days were comfortably spent The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his wishes, which proceeded ^⑥ not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish to his existence.

By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son, by his present lady, three daughters. The son, a steady



第1章

达什伍德一家在苏塞克斯居住已经很长时间了。他们的地产很大,住宅位于诺兰庄园,正处于地产的中心位置。他家好几辈都住在这里,在邻里间享有很高的声誉。这份产业的主人是个单身汉,终身未娶,于高寿仙逝。他在世时,他的同胞妹妹陪伴着他,并兼家里的女管家。但是当她先于他十年前去世后,家里便发生了巨大的变化。为了填补她离去的空白,他将侄儿亨利·达什伍德先生一家接到家里,因此达什伍德先生便成了诺兰庄园的合法继承人。在侄儿、侄媳及其孩子们的陪伴下,老绅士得以安度晚年。……亨利·达什伍德先生和亨利·达什伍德太太不仅从自身利益出发,而且还出自内心的善良愿望不断地关心他,这给他这个年龄的老人带来了不少老有所养的安慰,而且孩子们所带给他的欢乐更为他的晚年生活增添了不少乐趣。



亨利·达什伍德先生和他的前妻有一个儿子,现在的太太则给他生了三个女儿。儿子是个

- 1 estate**
[i'steit]
- 不动产, 状态, 时期, 阶层, 财产
- 2 surround**
[sə'raund]
- 包围, 围绕
- 3 acquaintance**
[ə'kweintəns]
- 相识, 熟人
- 4 alteration**
[ɔ:l'te'reiʃn]
- 变更, 改造
- 5 inheritor**
[in'heritə]
- 继承人, 后继者
- 6 proceed**
[prə'si:d]
- 进行, 继续下去, 发生

Superb



respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved on him on his coming of age. By his own marriage, likewise ^①, which happened soon afterwards, he added to his wealth. To him therefore the succession ^② to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal ^③; for the remaining moiety ^④ of his first wife's fortune was also seured to her child, and he had only a life-interest in it.

The old gentleman died, his will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew;—but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest ^⑤. Mr. Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son;—but to his son, and his son's son, a child of four years old, it was secured, in such a way, as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to him, and who most needed a provision by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods. The whole was tied up for the benefit of this child, who, in occasional visits with his father and mother at



稳重、令人尊敬的年轻人,依靠来自生母的那笔财产,过着宽裕的生活。他的生母有一笔丰厚的财产,他长大后,财产的一半交给了他。之后在他结婚时又获得了一笔财产。因此,他对诺兰庄园的继承需要并不像他的妹妹们那样迫切。她们从父亲那里获得的维持独立生活的财产数目甚少,而她们的母亲并没有什么财产,而且供父亲自由支配的钱也仅有七千英镑。他前妻剩下的那一半财产无疑地给了她儿子,而他所拥有的钱也仅够维持生活而已。

老绅士去世,人们宣读了他的遗嘱,差不多跟其他所有的遗嘱一样,带给人们失望与高兴的成分一样多。他在把庄园留给他侄子时,既没有让其感到不公平,也没有让他有什么抱怨;但是他是在遗产价值折损了一半的情况下留给他的。达什伍德先生原本是为他的妻女考虑才希望得到这笔财产的,但是现在遗嘱里却说明要将财产留给他的儿子和孙子——一个四岁的小男孩。就这样,对于他那些最需要从管理庄园和出售庄园的贵重木材来获得钱财以维持生计的亲人们,老绅士还承担供养他们的责任。所有的利益都归那个偶而随同他父母来拜访诺兰庄园的小孩了。……当然,在这样做的同时,老绅士也

1 likewise

['laikwaiz]

同样

2 succession

[sək'seʃn]

连续,继承,
继任,连续性**3 disposal**

[di'spouz]

处理,处置,
布置,安排,
支配**4 moiety**

['moiet]

(法律定义)一
半、二分之一**5 bequest**

[bi'kwest]

遗产,遗赠

Superb



Norland, . . . He meant not to be unkind, however, and, as a mark of his affection ^① for the three girls, he left them a thousand pounds a-piece.

Mr. Dashwood's disappointment was, at first, severe; but his temper was cheerful and sanguine ^②; and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large, and capable of almost immediate improvement. But the fortune, which had been so tardy in coming, was his only one twelvemonth. He survived ^③ his uncle no longer, and ten thousand pounds, including the late legacies ^④, was all that remained for his widow and daughters.

His son was sent for as soon as his danger was known, and to him Mr. Dashwood recommended, with all the strength and urgency which illness could command, the interest of his mother-in-law and sisters.

Mr. John Dashwood had not the strong feelings of the rest of the family; but he was affected by a recommendation of such a nature at such a time, and he promised to do every thing in his power to make them comfortable. His father was rendered easy by such an assurance, and Mr. John Dashwood had then leisure to consider how much there might prudently ^⑤ be in his power to do for them.

He was not an ill-disposed young man, unless to be rather cold hearted and rather selfish is to be ill-disposed:



不想表现得过于冷酷无情,作为喜爱那三位姑娘的一种标志,他留给她们每人一千英镑。

1 affection

[ə'fekʃən]

友爱,爱情,
影响,疾病

2 sanguine

['sæŋɡwɪn]

有望的,乐
天的,面色
红润的,满
怀希望的

3 survive

[sə'vaɪv]

幸免于,幸存,
生还

4 legacy

['legəsi]

遗赠(物),遗
产(祖先传下
来的)

5 prudently

['pru:dəntli]

谨慎的

最初,达什伍德先生感到非常失望,但他的性格开朗乐观,他设想着省吃俭用,从已经颇为可观的庄园财产中积蓄一笔,并可以对庄园立即进行一番改进。但是在对这笔姗姗来迟的财产只拥有了一年,他就去世了。于是,他留给他的遗孀和女儿们的全部家当就只有一万镑,这还是把后来遗产价值全包括进去的数目。

当达什伍德先生病危时,他的儿子立刻被叫来了。这位抱病在身的先生,用仅有的力气急切地劝说儿子,要他对继母与妹妹们的生活多加关照。

约翰·达什伍德先生对家庭成员没什么强烈的感情,但在这样的情势下听到这样急切的劝说,他也被感动了。因此保证要在他的能力范围之内尽力让她们生活得舒适。他父亲听了这种保证后放心了,而约翰·达什伍德先生则有时间从容考虑在他的能力范围之内,他究竟能为她们做多少事情。

假如冷漠自私不算什么坏毛病的话,他还算是一个心眼不太坏的青年。一般说来,由于他在

Superb



But he was, in general, well respected; for he conducted himself with propriety ^① in the discharge of his ordinary duties. Had he married a more amiable ^② woman, he might have been made still more respectable than he was. But Mrs. John Dashwood was a strong caricature of himself;—more narrow-minded and selfish.

When he gave his promise to his father, he meditated ^③ within himself to increase the fortunes of his sisters by the present of a thousand pounds a-piece. He then really thought himself equal to it. The prospect of four thousand a year, in addition to his present income, besides the remaining half of his own mother's fortune, warmed his heart, and made him feel capable of generosity ^④ —‘Yes, he would give them three thousand pounds, it would be liberal and handsome! It would be enough to make them completely easy. Three thousand pounds! he could spare so considerable a sum with little inconvenience.’—He thought of it all day long, and for many days successively, and he did not repent.

No sooner was his father's funeral over, than Mrs. John Dashwood, without sending any notice of her intention to her mother-in-law, arrived with her child and their attendants. No one could dispute ^⑤ her right to come; the house was her husband's from the moment of his father's decease; but the indelicity ^⑥ of her conduct was so much the greater. . . .

So acutely ^⑦ did Mrs. Dashwood feel this ungracious behaviour, and so earnestly did she despise her daughter-in-law



履行权贵时都表现得彬彬有礼,因而也还受人尊敬。如果他的妻子能待人更亲切一些的话,他也会获得人们更多的敬重。……但是约翰·达什伍德的妻子则酷似她的丈夫,只是她比他的气量更狭窄,也更自私一些。

当他向父亲许诺的时候,心里便盘算着给妹妹们每人一千英镑,从而增加她们的财产。然后他真的希望自己能做到这一点,除了目前的收入,他每年还可能收入四千英镑,此外他还有他母亲的那一半财产。“对,给她们三千英镑,这会显得多么慷慨大方!这样她们就会过上富足的生活。三千英镑,这对他来说并不算什么。”他为自己的热情激动起来,认为自己有这种慷慨解囊的能力。在接下来的几天里他一直想着这个问题,认为自己不会在这件事上后悔。

父亲的葬礼刚一结束,在事先没有说明来意的情况下,约翰·达什伍德太太就带了孩子和佣人来到了诺兰庄园。谁也不会对她来这里的权利有什么争议,从她公公过世时起,这栋房子就归她丈夫所有了。但是,她这种迫不及待的行为还是太无礼了。

达什伍德太太敏锐地感觉到这种行为的无礼之处,为此极为鄙视她的儿媳。当后者到来时,

1 propriety
[prə'praɪəti]
适当

2 amiable
['eɪmiəbl]
亲切的,和蔼可亲的

3 meditate
['medɪteɪt]
想,考虑,(尤指宗教上的)沉思,冥想

4 generosity
[dʒenə'rɒsɪti]
慷慨,宽大

5 dispute
[di'spju:t]
争论,辩论,怀疑,抗拒,阻止

6 indelicacy
[ɪn'delɪkəsi]
粗俗

7 acutely
[ə'kju:tli]
敏锐地

Superb



for it, that, on the arrival of the latter, she would have quitted the house for ever, had not the entreaty^① of her eldest girl induced^② her first to reflect on the propriety of going, and her own tender love for all her three children determined her afterwards to stay, and for their sakes avoid a breach^③ with their brother.

Elinor, this eldest daughter, whose advice was so effectual, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which qualified her, though only nineteen, to be the counsellor of her mother, and enabled her frequently to counteract^④, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence. She had an excellent heart;—her disposition was affectionate^⑤, and her feelings were strong; but she knew how to govern them, it was a knowledge which her mother had yet to learn, and which one of her sisters had resolved never to be taught.

Marianne's abilities were, in many respects, quite equal to Elinor's. She was sensible and clever; but eager in everything, her sorrows, her joys, could have no moderation. She was generous, amiable, interesting, she was everything but prudent. The resemblance^⑥ between her and her mother was strikingly great.

Elinor saw, with concern, the excess of her sister's sensibility; but by Mrs. Dashwood it was valued and cherished.



若不是大女儿恳求她首先考虑拂袖而去的失礼问题,出于她对自己女儿们的深厚的爱,为避免她们与哥哥闹得失和,她本来打算要永远离开这栋房子的。

大女儿埃莉诺的劝说非常有效。她对事物的理解力和判断能力,使她虽然只有十九岁,却有资格成为她母亲的顾问。她能经常劝阻她妈妈的急切,这种急迫往往会导致轻率,而这种适时的劝阻对她们大家都是有利的,她心肠极好,待人挚诚,感情强烈,但她懂得如何控制自己,这是她妈妈也需要学习的一种能力;而她妹妹却怎么也不想学习这种能力。



玛丽安的才能在很多方面都堪与姐姐媲美。她聪明伶俐,情感丰富,对什么都充满了热切的期望;她也从不去节制她的悲伤和快乐。她慷慨大方,和蔼可亲,令人着迷,什么都好,就是有一点,不够谨慎。在性格上,她和她的母亲惊人地相似。

埃莉诺觉察出妹妹过于丰富的情感,并为她感到担心,而在达什伍德太太看来,这种性格却

1 entreaty

[in'tri:tɪ]

恳求,乞求

2 induce

[in'dju:s]

劝诱,促使,
导致,引起,
感应

3 breach

[bri:tʃ]

违背,破坏,
破裂,裂口

4 counteract

[kauntə'rækt]

抵消,中和,
阻碍

5 affectionate

[ə'fekʃənət]

亲爱的,
挚爱的

6 resemblance

[ri'zembləns]

类同之处

Superb



They encouraged each other now in the violence ^① of their affliction ^②. The agony of grief which overpowered them at first, was voluntarily renewed, was sought for, was created again and again. . . Elinor, too, was deeply afflicted; but still she could struggle, she could exert herself. She could consult with her brother, could receive her sister-in-law on her arrival, and treat her with proper attention; and could strive to rouse her mother to similar exertion, and encourage her to similar forbearance ^③.

Margaret, the other sister, was a good-humored, well-disposed girl; but as she had already imbibed ^④ a good deal of Marianne's romance, without having much of her sense, she did not, at thirteen, bid fair to equal her sisters at a more advanced period of life.

